

LINGUISTIC IDEOLOGY IN ANDEAN COLONIAL SOURCES

IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y CONTEXTO EN FUENTES COLONIALES ANDINAS (proceedings of 51st International Congress of Americanistics, Santiago de Chile, July 2003).

PREMISAS. En el siguiente texto voy a analizar las diferencias ideologico-lingüísticas existentes entre algunas fuentes lexicograficas y historicas peruanas escritas en el periodo colonial. Reflexionè sobre la posibilidad de utilizar un modelo de percepcion del “otro” elaborado inicialmente por Todorov (1982). Relativamente a los autores que trataron describir las culturas americanas, Todorov identifica, entre los modelos descriptivos, tres posiciones basicas: a) un “nivel axiologico”: el otro “es bueno o malo, lo quiero o no lo quiero”; puede haber un juicio de valor; b) un “nivel praxeologico”: “adopto los valores del otro, me identifico con el; asimilo el otro a mi, le impongo mi propia imagen; posiciones de neutralidad” y c) un “nivel epistemico”: “conozco o ignoro la identidad del otro”.

En la descripcion lexicografica colonial del quechua las diversas actitudes estan evidentes en la diversidad de los modos de traducir la lengua nativa al español.

Para aplicar este modelo a la ideologia misionera en los Andes, Marzal (1992-4) analiza la posicion de padre Josè de Acosta. Para Acosta hay tres tipos de “barbaros” 1) los que “no se alejan mucho de la razon”, como los chinos, que tienen escritura y tipos de istituicones proximas a la del mundo occidental. 2) las culturas que sì tienen instituciones proximas a las europea pero no tienen escritura, como la de los incas. 3) culturas formadas por “hombres salvajes, semejantes a las bestias que apenas tienen sentimientos humanos, sin ley, sin rey, sin pactos, ecc...” (Acosta 1984 [1588]: 55). José de Acosta nos ofrece un ejemplo de observación de la diversidad antropologica, acompañada a una interpretación de corte evolucionista; para este autor los antiguos peruanos, por ejemplo, estan en un punto intermedio de una ideal “escalera” cultural.

Analogamente a lo que pasa en la descripción antropologica, en la operación de describir una lengua los escritores del siglo dieciseis y diecisiete se ponen, en varias formas, sobre una escalera de relacion con el otro. Cotejando entre sì las practicas descriptivas de algunos gramaticos que describieron la lengua quechua, observé posiciones distintas acerca de la relación con el “otro” lingüístico.

Voy a tratar sobre la semantica de tres fuentes coloniales peruanas: la primera tiene por nombre “Historia de la conquista del Perú”, escrito (en parte dictado) por el soldado español Alonso Borregán (1562?); el “Lexicon de la lengua general del Perù” de fray Domingo de Santo Thomàs (1560) y el “Arte” y “Vocabulario y phrasis de la lengua general del Perú llamada quichua” de Anonimo Jesuita (1586). Estas fuentes difieren entre sí, en el fondo, en lo que es relativo a su concepción del lenguaje humano.

IV. INFORMACIONES LINGÜÍSTICAS.

Sobre el plano de los datos propiamente linguisticos, vemos que lo que acomuna DST y AB es el conocimiento de un tipo de quechua llamado “lengua general”, y no del quechua cuzqueño; lo atestiguan algunos fenomenos foneticos que los dos autores registran, como la caída de la consonante en final de palabra (las formas con asterisco representan al quechua cuzqueño, y indican que no son presentes en el texto de AB): el plural de **mitayoq* es *mitayos*, en vez que **mitayoqs*; analogamente *camayos* y *pachacama* en vez que **camayoqs* y **pachacamac*; (*huayna*)*caba* en vez que **(huayna)capac*. Otros rasgos tipicos del quechua general frente al quechua cuzqueño, que encontramos en AB, son las vocales abiertas en final de palabra: *quipo*, *charque* en vez que **quipu* y **charqui*; la sonorizacion de una consonante sorda despues de consonante nasal: *tambo* en vez que **tampu*. En fin, la presencia de vocales accentadas en final de palabra: *Guaràca* en vez de **guàr(a)ca*.

AB, ademàs, proporciona elementos lexicos que no hay en el lexico de DST (: *cumbi*-, “tejido/texer”); *auyama* (“calabaza”?), *yzura* (“tintura obtenida con tierra”). Algunos terminos reciben significado errado: *oca*, traducido como “legumbre” y no como “tipo de papa”; analogamente *camote* es traducido “calabaza” - pero tambièn, despuès, como “batata”.

Una característica comùn de DST y AB es representada por agrupaciones lexicas derivantes desde el contexto situacional: en un caso AB ofrece diferentes entradas quechua para un mismo sintagma epañol: “y se pusieron yndios que lo mirasen y guardasen [un sintagma nominal] que se llamaban camayos del sol y camayos del ynga y camayos de los tambos rreales [tres singagmas nominales]” (subrayado mio). Tal fenomeno es analogo a la tendencia de DST de hacer corresponder un morfema epañol a un grupo de varios morfemas quechua, que sinonimos o son pertenecientes a diferentes variedades dialectales. No raramente la forma es: X, Y, Z (quechua) = a (español).

La peculiaridades de AB van às màs allà de sus analogias con un gramatico como DST: claros ejemplos son los casos de incorrecta segmentacion fonetica y silabica, como “puente de la purima” en vez de *“puente del apurimac” (AB 1948, p. 84).

Gracias al hecho de no ser un producto linguistico en el sentido tradicional, el texto ofrece en su estructura mas nuclear la tendencia a presentar datos organizados en campos semanticos y no en orden alfabetico; aunque esta sea una característica de presentar datos lexicos propria tambien de otras culturas linguisticas - por ejemplo de la antigua china - en el caso de AB estamos frente al reflejo de una fuerte dependencia del autor por el contexto. Otro aspecto de esta tendencia es ofrecer listas de palabras no traducidas o traducidas mal (subrayados y parentesis mias en el texto):

“y dexó tierras para servicio de los tambos rreales que son las casas que estan por los caminos en cada prouincia y mando hacer junto a aquellas casas en lo alto en la sierra unas como camarillas por su horden por toda la sierra para depositar y poner lana Ropa guaracas [: “honda”] y otras cosas que en las prouincias pudiere aver carne seca que ellas llaman charque papas secas que ellos llaman chuño oca quinoa [：“Chenopodium quinoa”, un cereal] mays de todas las cosas que en las prouincias avia ponen en aquellos depositos” (AB 1948: 79).

Ademàs:

“y a las mujeres les hazia trabajar hacer comidas y sembrar sus legumbres para mayz oca quinoa camote que en santo domingo se llamaban batatas calabaxas que en otras partes les llaman avyamas...[ausencia de correspondencia entre la clase “legumbre” y los cereales “mayz” y “quinoa” y entre la hortaliza “calabaza” y la raiz “camote”]” (1948: 79).

En el brano citado el autor se sirve de espresiones sinonimicas sin proporcionar explicitamente una descripcion, màs que dejar entender que los “correspondientes” de “legumbre” en lenguas indigenas son plantas comestibles.

Bibliografia

Anonimo Jesuita

1586 *Arte de la lengua general del Peru, llamada quichua y Vocabulario y prhasis de la lengua general de los indios del Peru, llamada Quichua.*

de Acosta, Josè

1984 [1588] *De procuranda indorum salute*, editado por Pereña, Luciano, *Corpus Hispanorum de pace.*

Borregán, Alonso

1948 [1562 (?)] *Crónica de la conquista del Perú*, ediciòn y prologo por Rafael Lored. Publicaciones Escuela de Estudios Hispano-Americanos, Siviglia.

Dean, Carolyn

2002 *Familiarizando el catolicismo en el Cuzco colonial*, En Decoster 2002 (ed.): 169-194.

Decoster, Jean-Jacques, editor

2002 *Incas e indios cristianos*, CBC/IFEA, Cuzco-Lima.

- Delcorno, Carlo
1986 *Predicazione volgare nei secoli XIII e XV* En *Dizionario critico della letteratura italiana, III*, Utet, Torino: 532 - 544.
- Domingo de Santo Thomàs
1951 [1560 a] *Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perv*, editado por Raul Porras Barrenechea, Imprenta Santa María, Lima.
1995 [1560 b] *Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Peru* editado por Rodolfo Cerròn-Palomino, CBC, Cuzco.
- Zimmerman, Klaus, editor
1997 *La descripcion de lenguas amerindias en la epoca colonial*, Verwuert/Iberoamericana, Frankfurt am Main/Madrid.
- Marzal, Manuel
1992-94 *La utopia posible. Indios y jesuitas en la Amèrica colonial*, 2 tomos, PUCP, Fondo editorial, Lima.
- Taylor, Gerald
2002 *Sermones y ejemplos. Antologia bilingüe castellano-quechua. Siglo XVII*. IFEA/Lluvia, Lima.
- Tercer Concilio Limense
1585 *Doctrina Christiana y Catecismo para instruccion de indios*.
- Todorov, Tzvetan
1984 [1982]. *The conquest of America: The Question of the Other* Harper Perennial.